

Trong phiên họp tại Hà Nội, ngày 17.9.2001  
Hội Đồng Giám Mục Việt Nam đã cho phép dùng  
các bản hát Bài Thương khó (Passio) và Mừng Vui Lên (Exsultet)  
do Đức Giám Mục Phaolô Nguyễn Văn Hòa  
biên soạn theo bản dịch hiện hành.



**Nihil obstat**

Nha Trang, ngày 01 tháng 01 năm 2003  
*Lm Phanxicô Xaviê Nguyễn Chí Cần*  
Trưởng ban Phụng vụ Giáo phận Nha Trang

**Imprimatur**

Nha Trang, ngày 12 tháng 01 năm 2003  
*GM. Phêrô Nguyễn Văn Nho*  
Chủ tịch Ủy ban Giám Mục về Thánh Nhạc

**LƯU HÀNH NỘI BỘ**

# DẪN NHẬP

## VỀ CÁCH HÁT BÀI THƯƠNG KHÓ



Những bài thương khó (passio) này sử dụng bản dịch phụng vụ hiện hành, có sửa đổi đôi chút ở cuối câu cho phù hợp với nốt nhạc. Phần âm nhạc phỏng theo cung Passio Latinh chia làm bốn vai: vừa đọc, vừa hát theo ba cao độ khác nhau. Mỗi cao độ chỉ dùng 2 nốt nhạc cho cả 6 thanh tiếng Việt, cách nhau một quãng ba thứ, thích hợp với tâm tình Mùa Chay và Tuần Thương Khó.

### 1. Những vai trong bài Thương khó :

- ☞ **NK** : tức Người kể : hát quãng **la-do**
- ☞ **CG** : tức Chúa Giêsu : hát quãng **re-fa** thấp
- ☞ **MV** : tức một hoặc vài người như Phêrô, Giuđa, Philatô, Thượng tế... : hát quãng **re-fa** cao
- ☞ **CD** : tức cộng đồng dân chúng : hát quãng **re-fa** cao

Tuy nhiên, người hát cần đọc rõ chữ, nhất là những chữ có dấu hỏi, ngã, nặng, vì nốt nhạc chỉ có tính cách hướng dẫn.

### 2. Thể thức hát bài Thương khó :

Khi hát bài Thương khó, không mang đèn nến, không xông hương, không chào và cũng không ghi dấu thánh giá trên sách. Phó tế hát bài thương khó, hoặc nếu không có Phó tế thì Linh mục hát. Người đọc sách cũng có thể hát bài thương khó, nhưng nếu được, nên dành những lời của Chúa Kitô cho Linh mục.

Nếu là Phó tế, trước khi hát, phải đến xin Chủ tế ban phép lành.

Cuối bài Thương khó, xướng câu : **Đó là Lời Chúa.**

Cộng đoàn đáp : **Lạy Chúa Kitô, ngợi khen Chúa**



# BÀI THƯƠNG KHÓ THEO THÁNH MÁTTHÊÔ

(Mt 26,14 - 27, 66)

Chúa nhật Lễ Lá, năm A

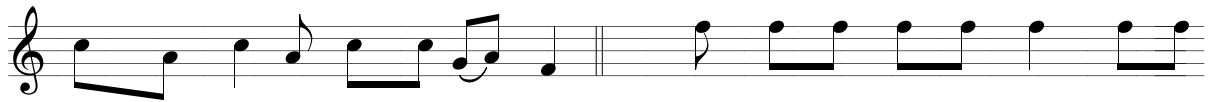
GM Phaolô Nguyễn Văn Hòa  
Phổ nhạc theo cung Passio



NK Bài thương khó Đức Giê su Ki tô, Chúa chúng ta theo thánh Mát thê ô



Khi ấy, một trong nhóm Mười Hai, tên là Giu đa It ca ri ô đi gặp



các thượng tế và thưa với họ rằng **MV** Các ông cho tôi bao nhiêu, tôi sẽ



nộp Người cho các ông NK Họ liền ấn định cho hắn ba mươi đồng bạc.



Và từ đó, Giu đa tìm dịp thuận tiện để nộp Người. Ngày thứ nhất tuần



lễ ăn bánh không men, các môn đệ đến thưa Chúa Giê su rằng:



**MV** Thầy muốn các con sửa soạn cho Thầy ăn lễ Vượt Qua ở đâu?



NK Chúa Giê su đáp rằng **CG** Các con hãy vào thành, đến gặp một người



kia và nói rằng: Thầy bảo, giờ Ta đã gần, Ta sẽ mừng lễ Vượt Qua



với các môn đệ tại nhà ông NK Các môn đệ làm như Chúa Giê su truyền



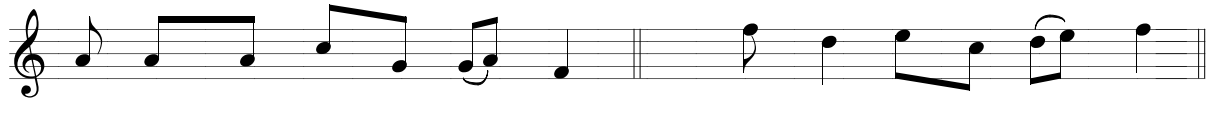
và sửa soạn lễ Vượt qua. Chiều đến, Người vào bàn ăn với mười hai môn đệ.



Và khi các ông đang ăn, Người nói rằng (CG) Thầy nói thật với các con:



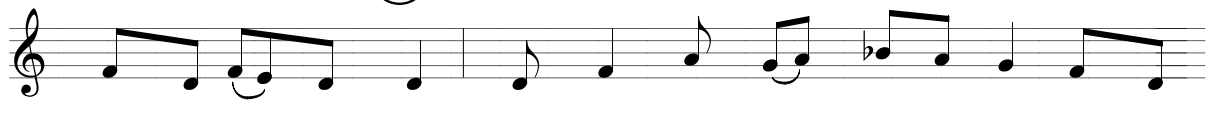
Có một người trong các con sẽ nộp Thầy NK Các môn đệ rất buồn sầu



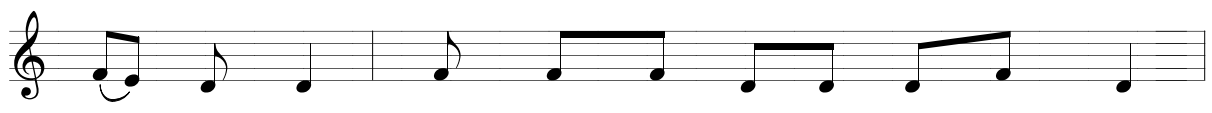
và từng người bắt đầu hỏi Người (MV) Thưa Thầy, có phải con không?



NK Người đáp rằng (CG) Kẻ giơ tay cùng chấm vào đĩa với Thầy, đó



chính là kẻ nộp Thầy. Thực ra, Con Người sẽ ra đi như đã



chép về Người, nhưng khốn cho kẻ sẽ nộp Con Người,



thà người đó đừng sinh ra thì hơn NK Giu đa kẻ phản bội cũng thưa



Người rằng (MV) Thưa Thầy, có phải con không? NK Chúa đáp rằng



(CG) Đúng như lời con nói NK Và khi mọi người còn đang ăn,



Chúa Giê su cầm lấy bánh, đọc lời chúc tụng, bẻ ra và trao cho các môn



đệ mà phán rằng (CG) Các con hãy cầm lấy mà ăn, vì nầy là



Mình Thầy NK Đoạn, Người cầm lấy chén, tạ ơn, rồi trao cho các môn



đệ mà phán rằng (CG) Tất cả các con hãy uống chén này, vì này là



Máu Thầy, Máu Tân ước sẽ đổ ra cho mọi người được tha tội.



Thầy bảo các con: Từ nay, Thầy sẽ không còn uống chất nho này nữa,



cho đến ngày Thầy sẽ uống rượu mới cùng các con trong nước Cha Thầy.



NK Sau khi hát thánh vịnh, Chúa Giê su và các môn đệ liền lên núi ô liu.



Bấy giờ, Chúa Giê su bảo các ông rằng (CG) Tất cả các con sẽ vấp



phạm vì Thầy trong chính đêm nay, vì có lời chép rằng: Ta sẽ đánh chủ



chăn, và các chiên trong đàn sẽ tan tác. Nhưng sau khi Thầy sống lại,



Thầy sẽ đến xứ Ga li lê a trước các con NK Phê rô liền thưa rằng



**MV** Dù tất cả vấp phạm vì Thầy, riêng con, con sẽ không bao giờ vấp phạm.



NK Chúa Giê su đáp rằng **CG** Thầy bảo thật con, chính đêm nay,



trước khi gà gáy, con sẽ chối Thầy ba lần NK Phê rô lại thưa Người rằng



**MV** Dù có phải chết cùng Thầy, con sẽ không chối Thầy NK Và tất cả các



môn đệ cùng nói như vậy. Rồi Chúa Giê su cùng đi với các ông



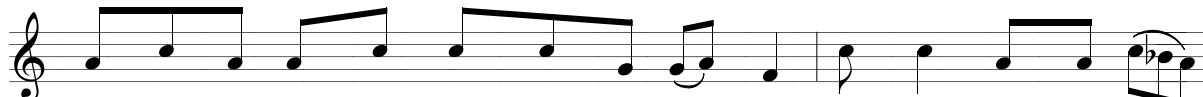
đến một chỗ gọi là Giết sê ma ni và Người bảo các môn đệ:



**CG** Các con hãy ngồi đây để Thầy đến đằng kia cầu nguyện



NK Đoạn, Chúa đưa Phê rô và hai người con ông Giê bê đê cùng đi.



Người bắt đầu cảm thấy xao xuyến và buồn sầu. Lúc ấy, Người bảo các



ông rằng **CG** Linh hồn Thầy buồn sầu đến nỗi chết được,



các con hãy ở lại đây và thức với Thầy NK Tiến xa hơn một chút,



Người sắp mặt xuống, cầu nguyện rằng (CG) Lạy Cha, nếu được, xin cho



con khỏi unction chén này. Nhưng đừng như ý con, một theo ý Cha



mà thôi. NK Người trở lại cùng các môn đệ và thấy các ông đang ngủ,



liền nói với Phê rô rằng (CG) Chẳng lẽ các con không thức cùng



Thầy được lấy một giờ ư? Hãy tỉnh thức và cầu nguyện để khỏi lâm



cơn cảm dỗ: Vì tinh thần thì lanh lẹ, nhưng xác thịt thì yếu đuối



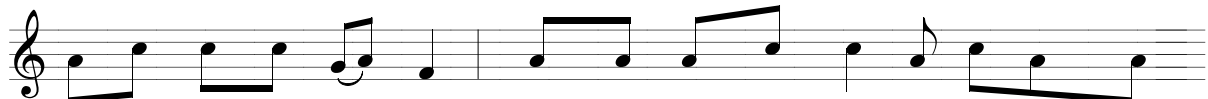
NK Rồi Người lại đi cầu nguyện lần thứ hai rằng:



(CG) Lạy Cha, nếu chén này không thể qua đi được mà con phải unction



thì xin theo ý Cha NK Đoạn Người trở lại và thấy các ông còn ngủ,



vì mắt các ông trĩu nặng. Người để mặc các ông và đi cầu nguyện



lần thứ ba, vẫn lại những lời như trước. Sau đó, Người trở lại với các môn



đệ và bảo các ông rằng (CG) Bây giờ các con hãy ngủ và nghỉ ngơi



đi, này đã đến giờ Con Người bị nộp trong tay những kẻ tội lỗi.



Đứng dậy, chúng ta đi nào. Kẻ nộp Thầy đã tới NK Người còn đang nói



thì đây Giu đã, một trong nhóm Mười Hai và cùng y có lũ đông mang gươm



giáo gây gộc, do các thương tế và kỳ mục trong dân sai đến.



Vậy, tên phản bội đã dẫn họ ám hiệu này (MV) Hễ tôi hôn ai thì



chính là người đó các ông hãy bắt lấy NK Ngay lúc ấy Giu đã tới gần



Chúa Giê su và nói rằng (MV) Xin chào Thầy NK Và nó hôn Người.



Nhưng Chúa Giê su bảo rằng (CG) Hỡi bạn, bạn đến đây làm gì thì cứ làm đi.



NK Lúc đó, chúng xông tới tra tay bắt Người. Bấy giờ, một trong

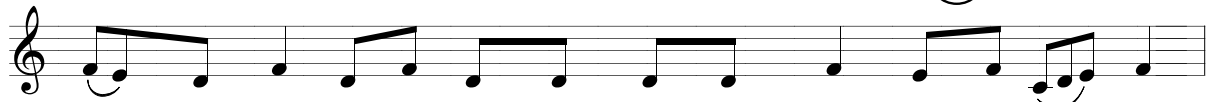




những người theo Chúa Giê su giờ tay rút gươm và chém tên đầy tớ



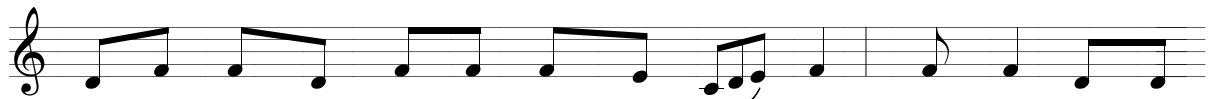
thầy thượng tế đứt một tai. Chúa Giê su liền bảo rằng (CG) Con hãy xỏ



gươm vào bao vì tất cả những kẻ dùng gươm sẽ chết vì gươm.



Con tưởng Thầy không thể xin Cha Thầy và Ngài sẽ tức khắc



gởi tới hơn mười hai cơ binh thiên thần sao? Như thế thì làm



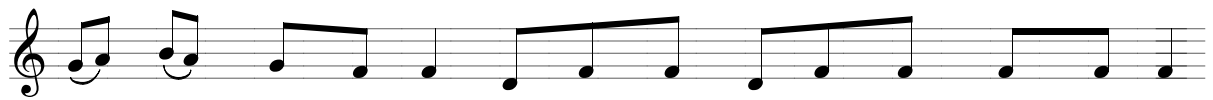
sao ứng nghiệm lời Kinh thánh bảo: Sự thể phải như vậy.



NK Lúc đó, Chúa Giê su nói cùng đám đông rằng (CG) Các người cầm



gươm giáo gây gộc đi bắt Ta như bắt một tên cướp? Hằng ngày, Ta



ngồi giảng trong đền thờ giữa các người mà các người không bắt Ta.



Nhưng tất cả sự đó xảy ra là để ứng nghiệm lời các tiên tri đã chép.



NK Bảy giờ, các môn đệ bỏ Người và trốn chạy. Những kẻ đã bắt Chúa Giê su



điều Người đến dinh thầy thượng tế Cai pha. Nơi đây các luật sĩ và kỳ



mục đã hội họp. Phê rô theo Người xa xa cho tới dinh thầy thượng tế.



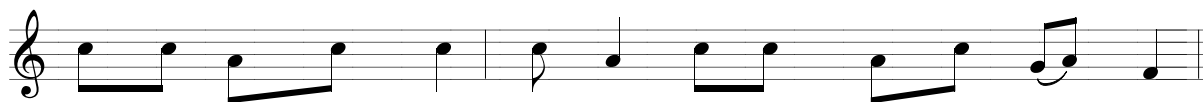
Rồi ông vào trong dinh ngồi cùng bọn đầy tớ để xem việc xảy ra thế nào.



Các thượng tế và tất cả công nghị tìm chứng gian cáo Chúa Giê su



để lên án xử tử Người. Nhưng họ không tìm được, mặc dù có nhiều kẻ



đứng ra làm chứng gian. Sau cùng, có hai người đến khai rằng



**[MV]** Người này đã nói Ta có thể phá đền thờ Thiên Chúa rồi xây



lại trong ba ngày NK Bảy giờ, thầy thượng tế đứng lên nói với Người.



**[MV]** Sao ông không trả lời gì? Các người này làm chứng tố cáo ông điều gì thế?



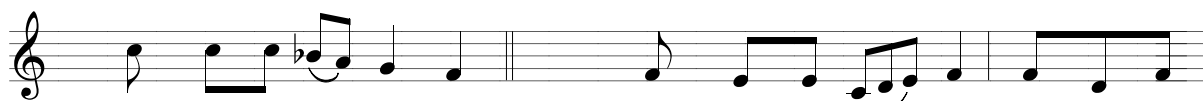
NK Nhưng Chúa Giê su làm thinh nên thầy thượng tế bảo Người



**[MV]** Nhân danh Thiên Chúa hằng sống, Ta truyền cho ông hãy nói cho



chúng ta biết: Ông có phải là Đấng Ki tô, Con Thiên Chúa thật không ?



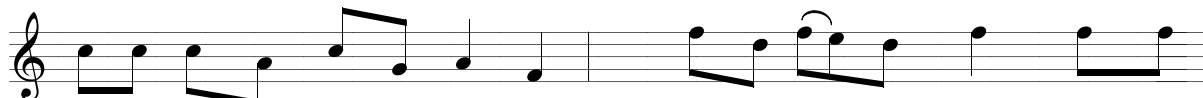
NK Chúa Giê su trả lời rằng : (CG) Đúng như ông đã nói Tôi còn nói



cho các ông biết: Rồi đây các ông sẽ thấy Con Người ngự bên hữu



Đấng Toàn Năng và đến trên mây trời. NK Bảy giờ, thầy thượng



tế xé áo mình ra mà nói rằng (MV) Nó đã nói lộng ngôn: Chúng ta



còn cần gì đến nhân chứng nữa. Đấy các ngài vừa nghe lời lộng



ngôn, các ngài nghĩ sao? NK Họ đáp lại rằng (CD) Nó đáng chết.



NK Bảy giờ, chúng nhỏ vào mặt Người, đấm đánh Người, lại có kẻ tát



Người và nói rằng (MV) Hỡi Ki tô, hãy đoán xem ai đã đánh đập ông đó.



NK Lúc ấy, Phê rô ngồi ở ngoài sân. Một đầy tớ gái lại gần và nói rằng:



(MV) Cả ông nữa, ông cũng đã ở với Giê su người xứ Ga li lê a.

NK Nhưng ông chối trước mặt mọi người mà rằng **MV** Tôi không hiểu  
 chị muốn nói gì. NK Khi ông lui ra đến cổng, một đày tớ gái  
 khác thấy ông, liền nói với những người ở đó rằng **MV** Ông này cũng  
 đã ở với Giê su người Na gia rét NK Ông thề và chối rằng  
**MV** Tôi không biết người ấy NK Một lúc sau, mấy người đứng đó lại gần  
 mà nói với Phê rô rằng **MV** Đúng rồi, người cũng thuộc bọn ấy. Vì chính  
 giọng nói của người tiết lộ tông tích của người NK Bảy giờ, ông rửa mà  
 thề rằng **MV** Tôi không hề biết người ấy NK Tức thì gà gáy.  
 Phê rô nhớ lại lời Chúa Giê su đã nói: trước khi gà gáy, con sẽ  
 chối Thầy ba lần. Ông liền ra ngoài khóc lóc thảm thiết. Trời vừa sáng,  
 các thượng tế và kỳ mục trong dân hội họp bàn mưu giết Chúa Giê su.

Họ trói Người và điệu đi nộp cho tổng trấn Phi la tô.

Bấy giờ, Giu đa kẻ nộp Người, thấy Người bị kết án thì hối hận,  
đem ba mươi đồng bạc trả lại cho các thượng tế và kỳ mục mà nói rằng:

**[MV]** Tôi đã phạm tội nộp mạng người vô tội NK Nhưng họ trả lời:

**[MV]** Mặc kệ anh, can gì đến chúng tôi NK Anh ta ném những đồng bạc

đó vào trong đèn thờ và ra đi thất cổ. Các thượng tế lượm lấy bạc đó mà

nói rằng **[MV]** Không nên để bạc này vào kho đèn thờ vì là giá máu.

NK Sau khi bàn bạc, họ lấy tiền đó mua thửa ruộng của người thợ gốm,

làm nơi chôn cất những người ngoại kiều. Bởi thế, ruộng ấy cho

đến ngày nay được gọi là "ruộng máu". Như vậy là ứng nghiệm lời

tiên tri Giê rê mi a nói rằng: Chúng đã lấy ba mươi đồng bạc là giá do



con cái It ra en đã mặc cả mà bán Đấng cao trọng. Và họ mang tiền



đó mua ruộng của người thợ gốm như lời Chúa đã truyền cho tôi.

(Bắt đầu bài đọc ngắn)



NK Vậy Chúa Giê su đứng trước quan tổng trấn và quan hỏi Người rằng:



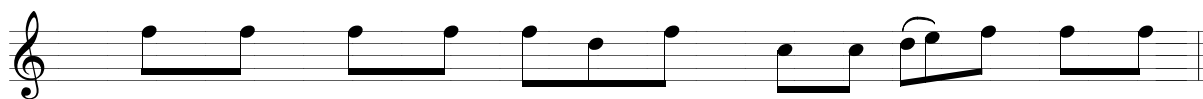
**[MV]** Ông có phải là vua dân Do thái không? NK Chúa Giê su đáp rằng:



**(CG)** Đúng như Ngài đã nói. NK Nhưng khi các thượng tế và kỳ mục tố cáo



Người thì Người không trả lời gì. Bấy giờ, Phi la tô bảo Người rằng:



**[MV]** Ông không nghe thấy tất cả những điều họ tố cáo ông sao?



NK Chúa Giê su cũng không đáp lại về một điều nào, khiến quan tổng trấn



hết sức kinh ngạc. Vào mỗi dịp lễ trọng, quan tổng trấn có thói quen



phóng thích cho dân một người tù tùy theo ý họ. Lúc ấy, có một



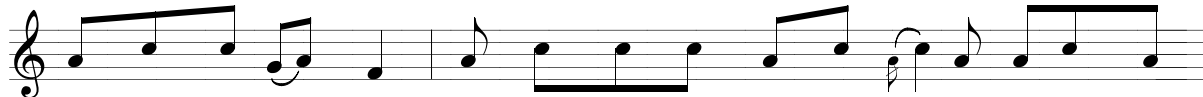
phạm nhân nổi tiếng tên là Ba ra ba. Vậy Phi la tô nói với dân chúng đã



tụ tập rằng **MV** Các người muốn Ta phóng thích ai: Ba ra ba hay Giê



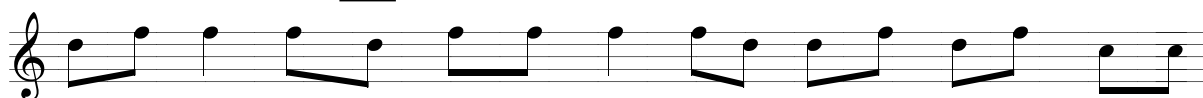
su mà người ta cũng gọi là Ki tô NK Quan biết rõ chỉ vì ghen ghét



mà chúng đã nộp Người. Vậy trong khi quan ngồi xét xử, bà vợ sai người



nói cùng quan rằng **MV** Xin ông đừng can thiệp gì đến vụ người công chính ấy,



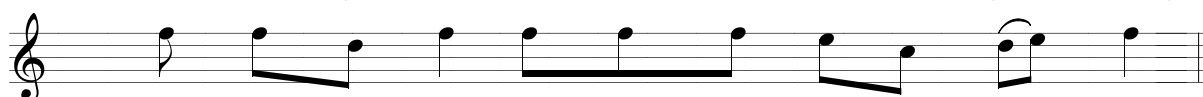
vì hôm nay, trong một giấc chiêm bao, tôi đã phải đau khổ rất nhiều vì



người ấy NK Nhưng các thượng tế và kỳ mục xúi giục dân xin tha



Ba ra ba và giết Chúa Giê su. Quan lại lên tiếng hỏi rằng:



**MV** Trong hai người đó, các người muốn ai được phóng thích?



NK Dân chúng thưa rằng **CD** Tha Ba ra ba. NK Quan Phi la tô hỏi họ:



**MV** Vậy đối với Giê su gọi là Ki tô, ta phải làm chi NK Họ đồng thanh đáp rằng



**CD** Đóng đinh nó đi NK Quan lại hỏi rằng **MV** Nhưng người này đã làm



gì nên tội đâu NK Chúng cùng la to rằng **CD** Đóng đinh nó đi



NK Bảy giờ, quan Phi la tô thấy mất công, lại thêm náo động nên



ông lấy nước rửa tay trước mặt dân chúng mà nói rằng **MV** Ta vô



can về máu người này, mặc các người tự liệu lấy. NK Toàn dân đáp lại:



**CD** Máu nó cứ đổ trên chúng tôi và trên con cái chúng tôi



NK Bảy giờ, quan phóng thích Ba ra ba cho họ, còn Chúa Giê su thì quan



trao cho họ đánh đòn, rồi đem đi đóng đinh vào thập giá. Bảy giờ,



lính của tổng trấn liền điệu Chúa Giê su vào trong công đường và tập họp cả



cơ đội lại chung quanh Người. Họ lột áo Người ra, khoác cho Người một



áo choàng đỏ, rồi cuốn một vòng gai đặt trên đầu Người và ấn vào



tay mặt Người một cây sậy, họ quì gối trước mặt Người mà nhạo báng rằng:





Ⓢ Tâu vua dân Do thái NK Đoạn họ khắc nhỏ vào Người và lấy cây sậy



đập lên đầu Người. Khi đã chế nhạo Người xong, họ lột áo choàng đỏ ra,



mặc y phục cũ lại cho Người và điệu Người đi đóng đinh vào thập giá.



Lúc đi ra, họ gặp một người thành Xy rê nê tên là Si mon, liền bắt ông



vác đỡ thập giá cho Người. Họ đi đến một nơi gọi là Gôn gô tha, nghĩa là



Núi Sọ. Họ cho Người uống rượu hòa với mật đắng, Người chỉ nếm qua



chứ không chịu uống. Khi đã đóng đinh Người trên thập giá rồi, họ rút thăm



chia nhau áo Người. Rồi họ ngồi lại canh Người. Họ cũng đặt trên đầu



Người bản án viết như sau: Người này là Giê su, vua dân Do thái



Lúc ấy, cùng với Người, họ đóng đinh hai tên trộm cướp, một tên bên



hữu, một tên bên tả Người. Những người đi ngang qua, lắc đầu chế diễu



Người rằng **MV** Người là kẻ phá đền thờ và xây lại trong ba ngày



hãy tự cứu mình đi; nếu là Con Thiên Chúa, thì hãy xuống khỏi thập giá



xem nào **NK** Các thượng tế cùng luật sĩ và kỳ mục cũng chế nhạo



Người rằng **MV** Nó đã cứu được kẻ khác mà không cứu nổi chính



mình! Nếu nó là vua dân Do thái thì bây giờ hãy xuống khỏi thập giá



đi để chúng ta sẽ tin nó. Nó đã trông cậy Thiên Chúa. Vậy bây giờ



Ngài hãy cứu nó, nếu Ngài quan tâm đến nó vì nó đã nói: Ta là Con



Thiên Chúa **NK** Cả những tên cướp bị đóng đinh trên thập giá với Người



cũng nhục mạ Người như vậy Từ giờ thứ sáu đến giờ thứ chín,



khắp cả xứ đều tối tăm mù mịt. Vào khoảng giờ thứ chín, Chúa Giê su



kêu lớn tiếng rằng **CG** Ê li Ê li lê ma sa bac tha ni **NK** Có nghĩa là



ⒸG Lạy Thiên Chúa tôi, lạy Thiên Chúa tôi sao Người bỏ tôi?



NK Có mấy người đứng đó nghe vậy nói rằng: **MV** Nó gọi tiên tri Ê li a



NK Lập tức một người trong bọn họ chạy đi lấy một miếng bọt biển



nhúng đầy máu và buộc vào đầu cây sậy, rồi đưa lên cho Người uống.



Nhưng có kẻ lại bảo rằng **MV** Hãy chờ xem Ê li a có đến mà cứu nó không



NK Nhưng Chúa Giê su lại kêu lớn tiếng và trút hơi thở.

(Quỳ gối và thỉnh lặng trong giây lát)



NK Bỗng nhiên, màn đền thờ xé ra làm đôi từ trên xuống dưới, đất chuyển động,



đá nứt ra. Các mồ mã mở tung và xác của nhiều vị thánh đã qua đời được



sống lại. Và sau khi Chúa sống lại, họ ra khỏi mồ, vào thành thánh và hiện



ra cùng nhiều người. Còn viên sĩ quan và những kẻ cùng ông canh giữ



Chúa Giê su, thấy đất chuyển động và các sự xảy ra, thì thất kinh sợ hãi và

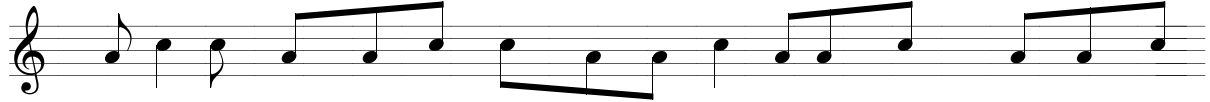


(Hết bài đọc ngắn.

Xướng:

nói rằng **MV** Đứng, người này là Con Thiên Chúa.

Đó là Lời Chúa)



NK Ở đó có nhiều phụ nữ đứng nhìn từ xa, họ là những người đã theo



giúp Chúa Giê su từ xứ Ga li lê a. Trong số đó có Ma ri a Ma đa lê na,



Ma ri a mẹ của Gia cô bê và Giu se và mẹ các người con của Giê bê đê.



Tối chiều, có một người giàu sang quê ở A ri ma thi a tên là Giu se,



cũng đã làm môn đệ Chúa Giê su. Ông đi gặp quan Phi la tô và xin xác



Chúa Giê su Bây giờ, quan Phi la tô truyền giao xác cho ông này.



Vậy ông Giu se lấy xác, liệm trong một khăn sạch và đặt trong mộ



mà ông đã cho đục trong đá, rồi ông lăn một tảng đá lớn lấp cửa mộ



lại và ra về. Còn Ma ri a Ma đa lê na và bà Ma ri a kia cùng ngồi

đó nhìn vào mộ. Hôm sau tức là sau ngày chuẩn bị mừng lễ,  
các thượng tế và biệt phái đến dinh quan Phi la tô trình rằng [MV] Thưa  
Ngài chúng tôi nhớ, lúc sinh thời, tên bịp bợm ấy có nói: Sau ba ngày,  
Ta sẽ sống lại. Vậy xin Ngài truyền lệnh cho canh mộ đến ngày thứ ba,  
kéo môn đê nó đến lấy trộm xác rồi phao đồn với dân chúng rằng:  
Người đã từ cõi chết sống lại. Và như thế, sự gian dối này lại còn  
tai hại hơn trước NK Quan Phi la tô bảo rằng [MV] Các ông đã có lính canh  
thì cứ đi mà canh như ý mình NK Họ liền đi và đóng ấn niêm  
phong tảng đá và cắt lính canh giữ mộ

Đó là Lời Chúa  Lạy Chúa Ki tô, ngợi khen Chúa.

# BÀI THƯƠNG KHÓ THEO THÁNH MÁCCÔ

(Mc 14,1 - 15, 47)

Chúa nhật Lễ Lá, năm B

GM Phaolô Nguyễn văn Hoà  
Phổ nhạc theo cung Passio

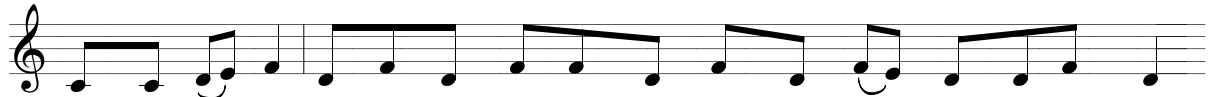
NK Bài thương khó Đức Giê su Ki tô Chúa chúng ta theo thánh Mác cô.  
Hai ngày trước lễ Vượt qua và Tuần lễ ăn bánh không men, các thượng  
tế và luật sĩ tìm mưu bắt giết Chúa Giê su. Họ bảo nhau rằng:  
Đừng làm trong ngày lễ kéo sinh náo động trong dân. Khi Chúa  
đang dùng bữa ở Bê ta ni a, trong nhà ông Si mon tạt phong thì  
có một phụ nữ mang đến một bình ngọc đựng dầu thơm quý giá:  
Đập vỡ bình, bà đổ dầu thơm trên đầu Người. Có mấy người khó chịu nghĩ  
thầm rằng **MV** Sao lại phí dầu thơm như thế. Dầu này có thể  
bán được hơn ba trăm đồng bạc để bố thí cho kẻ nghèo



NK Và họ nặng lời với bà này. Nhưng Chúa Giê su bảo rằng



**(CG)** Hãy để mặc bà, sao các ông lại làm cực lòng bà. Bà vừa làm cho Ta



một việc rất tốt. Vì bao giờ các ông cũng có những kẻ nghèo ở bên mình,



và các ông có thể làm phúc cho họ lúc nào tùy ý. Nhưng Ta, các ông



không có Ta ở luôn với đâu. Làm được gì thì bà đã làm. Bà đã xúc dầu



thơm, có ý tẩm liệm xác Ta trước. Ta bảo thật các ông rằng: Trên



khắp thế giới, Phúc âm này rao giảng đến đâu thì người ta cũng sẽ



thuật lại việc bà mới làm để nhớ tới bà. NK Khi ấy, Giu đa It ca ri ô,



một trong nhóm Mười Hai đến gặp các thượng tế để nộp Người cho họ



Nghe vậy, họ mừng rỡ và hứa cho nó tiền Thế là nó tìm dịp thuận



tiện để nộp Người. Ngày thứ nhất trong tuần lễ ăn bánh không men là

ngày giết chiên mừng lễ Vượt qua, các môn đệ thưa Người rằng

**MV** Thầy muốn chúng con đi dọn cho Thầy ăn lễ Vượt qua tại đâu.

**NK** Người liền sai hai môn đệ đi và nói rằng **(CG)** Các con hãy vào

thành, và sẽ gặp một người mang vò nước, các con hãy đi theo người

ấy. Hễ người ấy vào nhà nào thì các con hãy nói với chủ nhà

rằng Thầy sai chúng tôi hỏi: Căn phòng Ta sẽ ăn lễ Vượt qua với

các môn đệ ở đâu? Và chủ nhà sẽ chỉ cho các con một

căn phòng rộng rãi dọn sẵn sàng và các con hãy sửa soạn cho

chúng ta. **NK** Hai môn đệ ra đi vào thành và thấy mọi sự như người

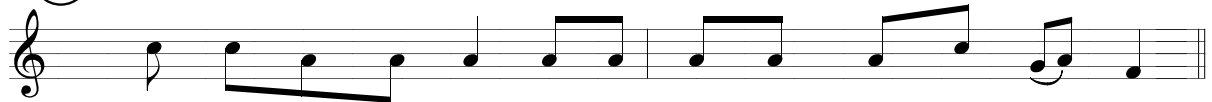
đã truyền. Và hai ông dọn lễ Vượt qua. Chiều đến, Người cùng mười hai

môn đệ tới, và khi mọi người đang ngồi ăn, thì Chúa Giê su nói rằng

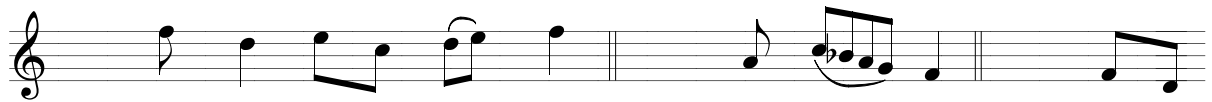




**(CG)** Thầy bảo thật một người trong các con đang ăn cùng Thầy sẽ nộp Thầy



**NK** Các ông đều buồn sâu và lần lượt từng người đến thưa Ngài.



**(MV)** Thưa Thầy, có phải con không **NK** Người đáp rằng **(CG)** Đó là



một trong nhóm Mười Hai, kẻ cùng chấm một đĩa với Thầy. Con



Người phải ra đi như đã chép về Người, nhưng khốn thay cho kẻ



nộp Con Người, thà nó đừng sinh ra thì hơn. **NK** Đang khi họ ăn,



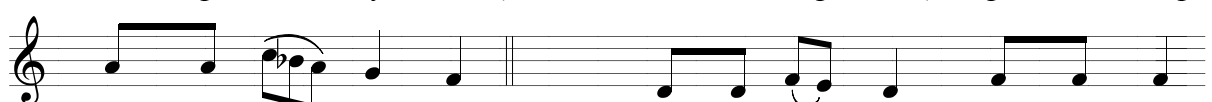
Chúa Giê su cầm lấy bánh, đọc lời chúc tụng, bẻ ra và trao cho các



ông mà phán rằng: **(CG)** Các con hãy cầm lấy, này là Mình Thầy



**NK** Rồi Người cầm lấy chén, tạ ơn, trao cho các ông và mọi người đều uống



Người bảo các ông rằng **(CG)** Này là Máu Thầy, Máu Tân ước



sẽ đổ ra cho mọi người. Thầy bảo thật các con: Thầy sẽ

chẳng còn uống rượu nho này nữa cho đến ngày Thầy sẽ uống rượu  
mới trong Nước của Thiên Chúa NK Sau khi hát thánh vịnh, Chúa Giê su  
và các môn đệ đi lên núi Cây Dầu. Chúa Giê su bảo các ông rằng  
(CG) tất cả các con sẽ vấp ngã vì có lời chép rằng: Ta sẽ đánh chủ  
chăn, và đoàn chiên sẽ tan tác. Nhưng sau khi Thầy sống lại,  
Thầy sẽ đến xứ Ga li lê a trước các con. NK Phê rô thưa Người  
(MV) Dù tất cả vấp ngã vì Thầy, nhưng con thì không NK Chúa Giê su  
bảo ông rằng (CG) Đây Thầy bảo thật: Hôm nay, nội đêm này, trước  
khi gà gáy hai lần, con đã chối Thầy ba lần. NK Nhưng Phê rô  
càng lên giọng cương quyết hơn mà rằng (MV) Không, dầu phải chết với  
Thầy con cũng sẽ không chối Thầy. NK Và tất cả đều nói như vậy.



đồ vì tinh thần thì lạnh lẽo còn xác thịt thì yếu đuối. NK Rồi Người  
 lại đi cầu nguyện với những lời như trước. Khi trở lại lần nữa Người  
 thấy các ông còn ngủ vì mắt các ông nặng trĩu, và các ông không biết  
 trả lời Người thế nào. Lần thứ ba Người trở lại và nói rằng (CG) Bây  
 giờ mà các con còn ngủ, còn nghỉ sao? Thôi đủ rồi! Giờ đã đến:  
 Nay Con Người sắp bị nộp trong tay những người tội lỗi. Hãy chỗi dậy,  
 chúng ta đi nào, kia kẻ nộp Thầy đã tới. NK Người còn đang nói thì  
 Giu đa It ca ri ô, một trong nhóm Mười Hai đến cùng đi với một toán lính  
 mang gươm giáo và gậy gộc do các thượng tế, luật sĩ và kỳ mục sai đến.  
 Trước đó, tên phản bội đã ra hiệu cho chúng rằng: (MV) Hễ tôi hôn mặt  
 ai thì đó chính là Ngài, các ông cứ bắt lấy và điệu đi cho cẩn thận.

NK Vừa đến, Giu đã liền tới gần Người và nói rằng: **MV** Xin chào Thầy

NK Rồi nó hôn Người. Chúng liền tra tay bắt Người. Nhưng một người  
 trong những kẻ đứng đó rút gươm chém tên đầy tớ thầy thượng tế  
 đứt một tai. Chúa Giê su nói với chúng rằng **CG** Các người cầm  
 gươm giáo gậy gộc đi bắt Ta như bắt một tên cướp. Hằng ngày, Ta ở  
 giữa các người, vẫn giảng dạy trong đền thờ mà sao các người không bắt  
 Ta. Nhưng thế là để ứng nghiệm lời Kinh thánh. NK Bảy giờ, môn đệ bỏ  
 Người và trốn hết. Có một thanh niên theo Người, mình chỉ quấn một tấm  
 khăn, họ túm lấy anh ta, nhưng anh ta bỏ lại tấm khăn và chạy trốn  
 mình trần. Chúng điệu Chúa Giê su đến thầy thượng tế. Các tư tế, luật  
 sĩ và kỳ mục tề tựu đông đủ. Còn Phê rô theo Người xa xa đến tận

trong dinh thượng tế và ngôi sưởi lửa với đám đầy tớ. Vậy các thầy thượng  
 tế và toàn thể công nghị tìm chứng cứ cáo tội Chúa Giê su để giết Người,  
 song họ không tìm ra. Có nhiều kẻ đã cáo gian Người, nhưng các lời chứng  
 của chúng không hợp nhau. Bấy giờ, có vài người đứng lên làm chứng gian  
 tố cáo Người rằng: **MV** Chúng tôi đã nghe nó nói: Ta sẽ phá huỷ đền thờ  
 này do tay loài người làm ra, và trong ba ngày, Ta sẽ xây lại một đền thờ  
 khác không bởi tay loài người làm ra NK Nhưng chứng cứ của họ cũng không  
 hợp nhau. Bấy giờ, thầy thượng tế đứng lên giữa công nghị hỏi Chúa Giê  
 su rằng **MV** Sao ông không đáp lại những điều các người này tố cáo?  
 NK Nhưng Người vẫn thình lạng và không đáp lại gì. Thầy thượng tế lại hỏi  
 rằng: **MV** Ông có phải là Đấng Ki tô Con Đấng đáng chúc tụng chăng?

NK Chúa Giê su đáp rằng (CG) Phải, chính là Ta đây. Rồi các ông sẽ  
 thấy Con Người ngự bên hữu Đấng toàn năng và ngự đến cùng với mây  
 trời. NK Thầy thượng tế liền xé áo mình ra và nói rằng: (MV) Chúng  
 ta còn cần đến nhân chứng nào nữa. Các ông đã nghe lời nói lộng  
 ngôn, các ông nghĩ thế nào? NK Ai nẩy đều lên án Người đáng chết  
 Rồi có kẻ bắt đầu nhỏ vào Người, che mặt Người và đánh đấm Người  
 mà rằng: (MV) Hãy nói tiên tri ai đã đánh. NK Và bọn thuộc hạ vả mặt  
 Người. Phê rô đang ở ngoài sân tiền đường thì có một dây tơ gái của thầy  
 thượng tế đến, thấy Phê rô đang sưởi thì nhìn ông và nói rằng (MV) Ông  
 cũng theo Giê su người Na gia rét. NK Nhưng ông chối phắt mà rằng:  
 (MV) Tôi không biết, tôi không hiểu cô muốn nói gì. NK Rồi ông đi ra

ngoài phía trước tiền đường và gà liền gáy. Người đầy tớ thấy ông, liền nói

với những người đứng đó rằng : **MV** Ông này cũng thuộc bọn đó. **NK** Nhưng

ông lại chối Một lúc sau, những người ở đó lại nói với Phê rô rằng :

**MV** Đúng ông thuộc bọn đó, vì cả ông cũng là người xứ Ga li lê a.

**NK** Ông liền nguyên rửa nặng lời và thề rằng : **MV** Người mà các ông nói đó,

tôi thề là không biết. **NK** Tức thì gà gáy lần thứ hai. Và Phê rô nhớ lại lời

Chúa Giê su đã bảo ông: Trước khi gà gáy hai lần, con đã chối Thầy ba lần

**MV** Ông oà lên khóc. **NK** Vừa tảng sáng

các thượng tế bàn luận với các kỳ mục, luật sĩ, tức là toàn thể công nghị.

Rồi họ trối Chúa Giê su và giải nạp Người cho quan Phi la tô. Quan

hỏi Người **MV** Ông có phải là vua dân Do thái không? **NK** Chúa Giê su



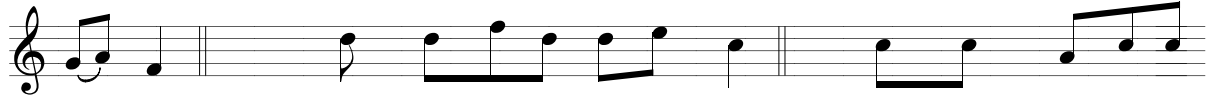
đáp rằng: **(CG)** Đúng như lời ông nói. **NK** Các thầy thượng tế tố  
 cáo Người nhiều điều. Quan Phi la tô lại hỏi Người rằng: **(MV)** Ông không  
 trả lời gì ư. Hãy coi họ tố cáo ông biết bao nhiêu tội. **NK** Nhưng  
 Chúa Giê su không trả lời gì thêm khiến quan Phi la tô kinh ngạc.  
 Vào mỗi dịp lễ, quan có thói quen phóng thích cho dân một người tù  
 tùy ý họ xin. Bấy giờ, trong khám có tên Ba ra ba bị giam cùng  
 với những kẻ phiến loạn, vì chúng đã giết người trong cuộc khởi loạn.  
 Dân chúng tiến lên xin ân xá theo như quan quen làm. Vậy quan hỏi rằng :  
**(MV)** Các người có muốn ta phóng thích cho các người vua người Do thái không ?  
**NK** Vì quan đã biết rõ do lòng ganh tị mà các thượng tế nộp Người.  
 Nhưng dân xin quan phóng thích Ba ra ba cho họ. Quan Phi la tô hỏi lại



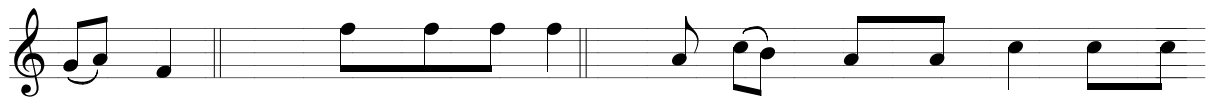
họ rằng **MV** Các người muốn Ta làm gì cho vua người Do thái?



**NK** chúng la to lên rằng: **CD** Đóng đinh nó đi. **NK** Quan Phi la tô nói với



họ rằng: **MV** Người này đã làm gì nên tội? **NK** Song chúng càng la to



hơn rằng: **CD** Đóng đinh nó đi. **NK** Vì muốn chiều lòng dân, quan Phi



la tô liền tha Ba ra ba cho họ và ra lệnh đánh đòn Chúa Giê su rồi



trao Người cho họ đóng đinh vào thập giá. Quân lính điệu Người vào



sân tiền đường và tập hợp cơ đội lại. Chúng mặc áo choàng đỏ cho Người,



rồi quấn một vòng gai đặt trên đầu Người. Đoạn chúng chào Người rằng.



**CD** Tâu vua dân Do thái **NK** Rồi chúng lấy cây gậy đánh đầu Người,



khắc nhổ vào Người và quì gối triều bái Người. Sau khi nhạo báng



Người, chúng lột áo choàng đỏ ra, mặc y phục lại cho Người và chúng

điều Người đi đóng đinh vào thập giá. Chúng gặp một người qua đường tên  
là Si mon, quê ở Xy rê nê, là thân phụ của A lê xan drô và Rô phô  
vừa ở ngoài đồng về, chúng bắt ông vác đỡ thập giá cho Người. Chúng  
điều Người đến nơi kia gọi là Gôn gô tha, nghĩa là Núi Sọ. Chúng cho Người  
uống rượu pha mộc dược, nhưng Người không uống. Chúng đóng đinh Người  
vào thập giá, rồi chúng chia nhau áo Người bằng cách bắt thăm xem  
ai được phần nào. Vào giờ thứ ba, chúng đã đóng đinh Người vào thập giá  
Tám bảng ghi án Người viết rằng: Vua dân Do thái. Cùng với Người  
chúng đóng đinh hai tên trộm cướp vào thập giá, một đứa bên hữu, một  
đứa bên tả Người. Những người qua đường sỉ nhục Người, lắc đầu nói rằng

**[MV]** Kìa, kẻ phá đền thờ Thiên Chúa rồi xây lại trong ba ngày: Hãy

tự cứu mình và xuống khỏi thập giá đi nào. NK Các thượng tế với các luật

sĩ cũng nhạo báng Người và nói với nhau rằng [MV] Nó đã cứu được kẻ

khác mà không cứu nổi mình. Hỡi Ki tô vua It ra en, hãy xuống khỏi thập giá

ngay bây giờ đi để chúng ta thấy mà tin. NK Cả những kẻ cùng chịu đóng

đinh với Người cũng lảng nhục Người. Từ giờ thứ sáu đến giờ thứ chín,

tối tăm bao trùm toàn thể mặt đất và đến giờ thứ chín, Chúa Giê su kêu lớn

tiếng rằng: (CG) E li, E li, lê ma xa bac ta ni. NK Có nghĩa là:

(CG) Lạy Thiên Chúa tôi, Lạy Thiên Chúa tôi, sao Ngài bỏ tôi.

NK Có mấy người đứng đó nghe vậy liền nói rằng: [MV] Kìa, nó gọi ông Ê li a.

NK Một người chạy đi lấy miếng bông biển, nhúng đầy dấm, rồi cuốn vào cây

sậy và đưa lên cho Người uống mà rằng: [MV] Hãy đợi xem tiên tri



Ê li a có đến để đem nó xuống không? NK Nhưng Chúa Giê su kêu



(Quì gối và thỉnh lặng trong giây lát)

một tiếng lớn và trút hơi thở.



NK Màn trong đền thờ xé ra làm đôi từ trên xuống dưới. Viên sĩ quan đứng



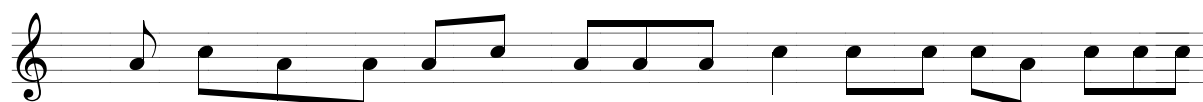
đối diện Người thấy Người kêu lên và trút hơi thở như thế, liền nói rằng:



(Hết bài đọc ngắn.

Xướng : Đó là Lời Chúa)

**[MV]** Đúng người này là Con Thiên Chúa.



NK Cũng có những phụ nữ đứng nhìn từ đằng xa. Trong số có Bà Ma ri a



Ma đa lê na, Ma ri a Mẹ của Gia cô bê hậu và của Giu se, và bà



Sa lô mê là những kẻ đã theo giúp Người khi Người ở xứ Ga li lê a.



Và nhiều phụ nữ khác đã cùng lên Giê ru sa lem với Người.



Trời đã xế chiều, và hôm đó lại là ngày chuẩn bị áp ngày Sa bát,



ông Giu se quê ở A ri ma thi a, một hội viên vị vọng trong công nghị,

cũng là người trông đợi Nước Thiên Chúa. Ông mạnh dạn đến gặp quan  
Phi la tô và xin xác Chúa Giê su. Quan Phi la tô ngạc nhiên nghe nói  
Người đã chết rồi. Ông gọi viên sĩ quan đến, và hỏi xem Người  
đã chết thật chưa. Khi được viên sĩ quan phúc trình, quan trao  
cho Giu se xác Người. Giu se đã mua một tấm vải liệm, hạ xác  
Chúa Giê su xuống khỏi thập giá, bó Người vào vải liệm rồi đặt trong  
mộ đã đục sẵn trong đá, rồi lăn một tảng đá lấp cửa mộ. Lúc đó, bà  
Ma ri a Ma đa lê na và Ma ri a mẹ ông Giu se nhìn kỹ  
nơi Người được an táng (i)

Đó là Lời Chúa  
Lạy Chúa Kì tô, ngợi khen Chúa.

# BÀI THƯƠNG KHÓ THEO THÁNH LUCA

(Lc 22,14 - 23,56)

Chúa nhật Lễ Lá, năm C

GM Phaolô Nguyễn Văn Hòa

Phổ nhạc theo cung Passio



NK Bài thương khó Đức Giê su Ki tô Chúa chúng ta theo thánh Lu ca.



Khi giờ đã đến, Chúa Giê su vào bàn ăn với mười hai tông đồ và bảo



các ông rằng (CG) Thầy khát khao muốn ăn lễ vượt qua này với các con



trước khi chịu khổ nạn. Thầy bảo thật các con Thầy sẽ chẳng bao giờ ăn



lễ này nữa, cho đến khi lễ này được trọn vẹn trong Nước Thiên Chúa



NK Rồi Người cầm chén, tạ ơn và phán rằng: (CG) Các con hãy lãnh nhận



chén này mà chia cho nhau, Thầy bảo thật các con Thầy sẽ không uống



thứ nước nho này nữa, cho đến khi Nước Thiên Chúa trị đến.



NK Đoạn Người cầm bánh, tạ ơn, bẻ ra và trao cho các ông mà phán rằng

(CG) Đây là Minh Thầy hiến ban vì các con, các con hãy làm việc này  
 để mà nhớ đến Thầy NK Cùng một thể thức ấy, sau bữa ăn tối,  
 Người cầm lấy chén mà phán rằng: (CG) Chén này là Tân ước trong  
 máu Thầy sẽ đổ ra vì các con. Nay tay kẻ nộp Thầy đang đặt  
 trên cùng bàn với Thầy. Đành rằng Con Người sẽ ra đi như đã được ấn  
 định, nhưng vô phúc cho kẻ nộp Người. NK Bảy giờ, các ông bắt đầu hỏi  
 nhau xem ai trong nhóm họ là kẻ làm điều này. Giữa các ông cũng  
 xảy ra một cuộc tranh cãi xem ai trong họ được coi là cao trọng hơn hết,  
 nhưng Người bảo rằng (CG) Vua chúa các dân thì thống trị dân và những  
 kẻ có quyền hành thì bắt dân gọi mình là ân nhân. Phần các con, thì  
 không như thế, vì ai cao trọng hơn trong các con thì hãy trở thành người



nhỏ nhất. Và kẻ làm đầu thì hãy phục vụ hết mọi người. Giữa người ngồi  
 ăn và kẻ hầu hạ, ai trọng hơn, nào chẳng phải là người ngồi ăn ư?  
 Thế mà Thầy, Thầy ở giữa các con như người hầu hạ. Còn các con,  
 các con đã kiên trì với Thầy trong các cơn gian nan của Thầy. Vì thế,  
 Thầy ban Nước Trời cho các con như Cha Thầy đã ban cho Thầy, để các con  
 sẽ được ăn uống đồng bàn trong nước Thầy, và được ngồi trên toà xét xử  
 mười hai chi tộc It ra en. NK Rồi Chúa nói rằng: (CG) Si mon, Si mon,  
 này Sa tan đã đòi sàng các con như sàng gạo, nhưng Thầy đã cầu  
 nguyện để con khỏi mất đức tin. Và phần con khi đã trở lại, con hãy  
 làm cho anh em con được vững tin. NK Và Phê rô thưa Người rằng:  
 (MV) Lạy Thầy, dù vào tù hay chịu chết với Thầy, con cũng sẵn sàng

NK Nhưng Người đáp rằng (CG) Phê rô, Thầy bảo cho con biết: hôm nay,  
 khi gà chưa gáy, con đã chối là không biết Thầy. NK Và Người bảo các  
 ông rằng: (CG) Khi Thầy sai các con đi không mang theo túi tiền, không bị,  
 không giày dép, nào các con có thiếu thốn sự gì không? NK Các ông đáp rằng  
 (MV) Thưa Thầy không NK Vậy Người nói rằng: (CG) Nhưng bây giờ, ai có  
 túi tiền, hãy cầm lấy; ai có bị, cũng hãy làm như vậy. Và ai không có gươm  
 thì hãy bán áo choàng mình mà mua lấy. Vì Thầy bảo các con rằng: Câu  
 kinh thánh này phải được ứng nghiệm nơi Thầy: Người đã bị liệt vào số  
 những kẻ gian ác. Thật vậy mọi điều đã nói về Thầy phải được hoàn tất  
 NK Các ông nói rằng: (MV) Thưa Thầy có hai thanh gươm đây này  
 NK Và Người bảo rằng: (CG) Đủ rồi NK Đoạn Người ra đi lên núi

cây Ô liu như thường lệ. Các môn đệ cũng đi theo Người. Đến nơi, Người bảo  
 các ông rằng: (CG) Các con hãy cầu nguyện để khỏi sa vào cám dỗ  
 NK Rồi Người đi xa các ông một quãng bằng ném một hòn đá và quỳ  
 gối nguyện rằng (CG) Lạy Cha, nếu Cha muốn, xin Cha cất chén này xa  
 con, nhưng xin đừng theo ý con, một theo ý Cha mà thôi. NK Bấy giờ  
 có thiên thần từ trời hiện ra khích lệ Người. Còn Người, lòng đầy kinh hải  
 Người cầu nguyện nhiều hơn. Mồ hôi chảy ra như máu rơi xuống đất  
 từng giọt. Cầu nguyện xong, Người đứng dậy, trở lại chỗ các môn đệ  
 và thấy các ông còn đang ngủ vì buồn sầu. Người liền bảo rằng:  
 (CG) Các con ngủ ư? Hãy chỗi dậy và cầu nguyện kéo sa vào cám dỗ  
 NK Người còn đang nói, thì này đây một đám đông, được một người trong

nhóm Mười Hai là Giu đa dẫn đầu. Hắn lại gần Chúa Giê su để hôn

Người Chúa Giê su bảo hắn rằng: (CG) Giu đa, người lấy cái hôn để

nộp Con Người ư ? NK Thấy sự việc sắp xảy ra, những kẻ đứng chung quanh

Người liền hỏi rằng: (MV) Thưa Thầy, chúng con tốt gươm chém được không?

NK Và một người trong các ông chém tên đầy tớ thầy thượng tế đứt

tai phải. Nhưng Chúa Giê su lên tiếng bảo rằng (CG) Thôi ! dừng lại !

NK Và Người sờ vào tai người đầy tớ ấy mà chữa cho hắn lành lại.

Rồi Chúa Giê su bảo các kẻ đến bắt Người, gồm các thượng tế, trưởng vệ

binh đền thờ và kỳ mục rằng: (CG) Các người cầm gươm giáo gậy gộc đi bắt

Ta như bắt một tên cướp. Hằng ngày, Ta ở trong đền thờ giữa các người

mà các người không bắt Ta. Nhưng đây là giờ của các người và của

quyền lực tằm tối NK Chúng liền bắt Người và điệu tối nhà thầy thượng tế.

Còn Phê rô đi theo Người xa xa. Họ đốt lửa ngay giữa sân và ngôi vòng

quanh. Phê rô cũng ngồi lẫn với họ. Một đứa đầy tớ gái thấy ông ngồi gần

lửa thì nhìn kỹ ông và bảo rằng: **MV** Cả ông này cũng đã ở với người ấy

NK Nhưng ông chối rằng: **MV** Này chị, tôi đâu quen biết người ấy.

NK Một lát sau, có người khác nhìn ông và nói rằng: **MV** Chính ông cũng là

người trong bọn đó. NK Nhưng Phê rô đáp rằng: **MV** Này anh, đâu có phải

tôi NK Chừng một giờ sau, một người khác lại quả quyết rằng: **MV** Đúng

ông này cũng đã ở với người ấy, vì ông ta cũng là người xứ Ga li lê a

NK Phê rô đáp rằng: **MV** Này anh, tôi không biết anh muốn nói gì.

NK Ngay lúc ông còn đang nói thì gà gáy. Chúa Giê su quay lại nhìn Phê rô.

Bấy giờ Phê rô nhớ lại lời Chúa đã bảo ông: Hôm nay, trước khi gà gáy,  
con đã chối Thầy ba lần Phê rô liền ra ngoài khóc lóc thảm thiết.  
Những kẻ canh giữ Người nhạo báng và đánh đập Người. Chúng che  
mặt Người lại, và hỏi Người rằng: **[MV]** Hãy đoán xem ai đã đánh người?  
**NK** Và chúng còn thốt ra nhiều lời khác nhục mạ Người. Vừa sáng ngày,  
các kỳ mục trong dân, các thượng tế và các luật sĩ hội lại và cho điệu  
Người ra trước công nghị mà hỏi rằng: **[MV]** Hãy nói cho chúng tôi biết:  
Ông có phải là Ki tô không? **NK** Người trả lời rằng: **(CG)** Tôi có nói,  
các ông cũng chẳng tin; tôi có hỏi, các ông cũng chẳng trả lời. Nhưng từ  
nay, Con Người sẽ ngự bên hữu Thiên Chúa toàn năng. **NK** Mọi người  
đồng thanh hỏi rằng: **[MV]** Vậy ông là Con Thiên Chúa sao? **NK** Người đáp rằng:



**(CG)** Đúng như lời các ông nói: Chính tôi đây. **NK** Bảy giờ họ nói rằng:



**(MV)** Chúng ta còn cần chứng cứ gì nữa? Vì chính chúng ta nghe tự



miệng nó nói. **NK** Đoạn tất cả bọn họ đứng dậy và giải Người



đến quan Phi la tô. Họ bắt đầu tố cáo Người rằng: **(MV)** Chúng tôi bắt gặp



người này xúi dân làm loạn, ngăn cản nộp thuế cho hoàng đế và còn tự



xưng là Ki tô Vua **NK** Quan Phi la tô hỏi Người **(MV)** Ông có phải là vua dân



Do Thái không? **NK** Chúa Giê su đáp rằng: **(CG)** Đúng như lời quan nói.



**NK** Quan Phi la tô bảo các thượng tế và đám đông rằng: **(MV)** Ta không



thấy người này có tội chi. **NK** Nhưng họ cứ nài rằng: **(MV)** Người này



giảng dạy khắp xứ Giu đê a, bắt đầu từ Ga li lê a cho đến đây, nó xúi dân



nổi loạn. **NK** Quan Phi la tô vừa nghe thế liền hỏi cho biết đường

sự có phải là người xứ Ga li lê a không. Và khi đã biết Người thuộc  
 thẩm quyền Vua Hê rô đê, quan liền sai giải Người cho Nhà Vua đang có  
 mặt tại Giê ru sa lem trong những ngày này. Vua Hê rô đê thấy  
 Chúa Giê su thì mừng rỡ lắm: Vì từ lâu, Vua ao ước thấy Người, bởi đã  
 nghe nói về Người rất nhiều và hy vọng xem Người làm một vài phép lạ.  
 Nhà Vua hỏi Người nhiều câu, nhưng Người không đáp gì. Trong khi ấy,  
 các thượng tế và luật sĩ có mặt ở đó tố cáo Người dữ dội. Còn Vua  
 Hê rô đê cùng đám thị vệ khinh bỉ và nhạo báng Người, đoạn khoác  
 cho Người một cái áo choàng trắng và gửi trả Người cho quan Phi la tô.  
 Chính ngày đó, Vua Hê rô đê và Quan Phi la tô trở thành bạn hữu, vì trước  
 kia họ đối với nhau là địch thù. Bấy giờ Phi la tô triệu tập các thượng



tế, các thủ lĩnh và dân chúng lại và bảo họ: **(MV)** Các người đã  
nộp cho ta người này như một kẻ xúi giục dân làm loạn, nhưng  
đây ta đã tra xét trước mặt các người, và ta không thấy người này  
phạm tội nào trong những điều các người tố cáo. Cả Vua Hê rô đê  
cũng thấy như vậy, vì Nhà Vua đã gửi trả người ấy cho chúng ta.  
Như thế người này không làm chi đáng chết cả, nên ta sẽ cho sửa  
phạt rồi tha về. **NK** Nhưng đám đông đồng thanh kêu lên rằng:  
**(CD)** Hãy giết người này, và thả Ba ra ba cho chúng tôi. **NK** Tên này,  
vì dấy loạn trong thành và giết người nên đã bị tống ngục. Quan Phi la tô  
muốn tha Chúa Giê su nên nói với dân chúng một lần nữa. Nhưng chúng  
lại la to hơn rằng: **(CD)** Đóng đinh nó, đóng đinh nó vào thập giá.

NK Lần thứ ba, quan lại nói với dân chúng rằng: **MV** Người này đã làm  
 gì xấu. Ta không thấy ông ấy phạm tội gì đáng tử hình. Vậy ta  
 sẽ cho sửa phạt rồi thả ra. NK Chúng càng gào to tiếng đòi đóng  
 đinh Người vào thập giá và tiếng chúng càng lúc càng dữ dội.  
 Quan Phi la tô liền tuyên án theo lời chúng yêu cầu. Vậy quan phóng thích  
 tên đã bị cầm tù vì dấy loạn và giết người, là kẻ mà chúng đã xin tha,  
 còn Chúa Giê su thì quan giao nộp theo ý họ. Khi điệu Người đi chúng  
 bắt một người xứ Xy rê nê tên là Si mon ở ngoài đồng về.  
 Chúng bắt ông vác thập giá theo sau Chúa Giê su. Đám đông dân chúng  
 theo Người, có cả mấy người phụ nữ đám ngực khóc thương Người.  
 Nhưng Chúa Giê su ngoảnh mặt lại bảo họ rằng **CG** Hỡi con gái Giê ru sa

lem, đừng khóc thương Ta, hãy khóc thương chính các người và con cháu.

Vì này sẽ đến ngày, người ta sẽ nói rằng: Phúc cho người son sẽ,  
 phúc cho những lòng không sinh nở và những vú không nuôi con. Bấy giờ,  
 người ta sẽ lên tiếng với núi non rằng : Hãy đổ xuống đê chúng tôi và nói với  
 các gò nổng rằng : Hãy che lấp chúng tôi cho rồi. Vì nếu cây tươi còn bị xử  
 như vậy thì gỗ khô sẽ ra sao ? NK Cùng với Người chúng còn điệu hai tên  
 gian ác nữa đi chịu tử hình. Khi đã đến nơi gọi là núi Sọ, chúng đóng  
 đinh Người vào thập giá cùng với hai tên trộm cướp, một đứa bên hữu  
 và một đứa bên tả Người. Bấy giờ Chúa Giê su nguyện rằng : (CG) Lạy Cha,  
 xin tha cho chúng vì chúng không biết việc chúng làm. NK Rồi chúng rút  
 thăm mà chia nhau áo Người. Dân chúng đứng đó nhìn xem, còn các

thủ lĩnh thì nhạo cười Người mà rằng: **MV** Nó đã cứu được kẻ khác  
 thì hãy tự cứu mình đi, nếu nó thật là Đấng Ki tô, Người Thiên Chúa  
 tuyển chọn. NK Quân lính cũng chế diễu Người, chúng đến gần đưa  
 dấm cho Người uống và nói rằng: **MV** Nếu ông là Vua dân Do thái, ông hãy  
 tự cứu mình đi. NK Phía trên đầu Người có tấm bảng viết: Người này là Vua  
 dân Do thái bằng tiếng La tinh, Do thái và Hy Lạp. Một trong hai kẻ  
 gian phi bị đóng đinh trên thập giá cũng sỉ nhục Người rằng: **MV** Nếu ông là  
 Đấng Ki tô, ông hãy tự cứu ông và cứu chúng tôi với. NK Đáp lại,  
 tên kia mắng nó rằng: **MV** Mi cũng chịu đồng một án mà mi chẳng  
 sợ Thiên Chúa sao? Chúng ta chịu thế này là đích đáng, vì chúng  
 ta chỉ nhận quả báo việc chúng ta đã làm, còn ông này, ông chẳng hề



làm gì xấu NK Và anh ta thưa Chúa Giê su rằng **MV** Lạy Ngài Giê su,



khi nào về nước Ngài, xin nhớ đến tôi cùng. NK Chúa Giê su đáp rằng:



**CG** Quả thật, Ta bảo người rằng: Ngay hôm nay, người sẽ ở trên thiên đàng



với Ta. NK Lúc đó vào khoảng giờ thứ sáu, tối tăm bao trùm khắp mặt đất



cho đến giờ thứ chín. Mặt trời trở nên u tối, màn trong đền thờ xé



ra làm đôi ngay chính giữa. Lúc đó Chúa Giê su kêu lớn tiếng rằng

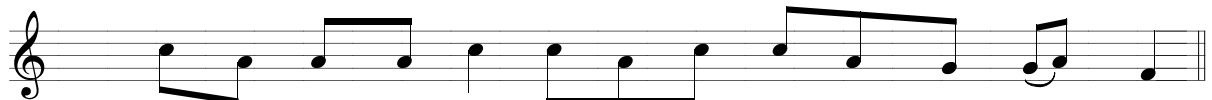


**CG** Lạy Cha, con phó linh hồn con ở trong tay Cha. NK Nói đoạn,



( Quỳ gối thỉnh lặng trong giây lát )

Người trút hơi thở.



NK Thấy sự việc xảy ra, viên sĩ quan ca tụng Thiên Chúa rằng:




**MV** Ông này quả thật là người công chính. NK Và tất cả dân chúng đã




tụ tập để xem cảnh tượng đó, khi thấy những điều xảy ra, liền đấm ngực

trở về. Đứng xa xa, có những kẻ quen biết Người và mấy phụ nữ đi theo Người từ xứ Ga li lê a, họ đều chứng kiến các điều này. Khi ấy, có một công nghị viên tên là Giu se, một người công chính và tốt lành. Ông này đã không đồng ý với mưu toan và hành động của các công nghị viên khác. Ông quê ở thành A ri ma thi a trong xứ Giu đê a, chính ông cũng trông đợi Nước Thiên Chúa. Ông đến gặp quan Phi la tô và xin xác Chúa Giê su. Đoạn ông hạ xác Người xuống, bọc vào vải liệm và táng trong mộ đá đục sẵn, nơi chưa chôn xác người nào. Hôm đó là ngày chuẩn bị và sắp bước sang ngày Sa bat. Trong khi đó, những người phụ nữ đã đi với Người từ xứ Ga li lê a, cũng theo đến xem mộ và xác Người được mai táng như thế nào. Rồi các bà về sửa soạn thuốc thơm và dầu thơm. Nhưng trong ngày Sa bat,



các bà nghĩ theo đúng luật truyền.



**X** Đó là Lời Chúa



**D** Lạy Chúa Ki tô, ngợi khen Chúa.

# BÀI THƯƠNG KHÓ THEO THÁNH GIO-AN

(Ga 18,1 - 19, 42)

Thứ Sáu Tuần Thánh, năm ABC

GM Phaolô Nguyễn văn Hoà  
Phổ nhạc theo cung Passio



NK Bài thương khó Đức Giê su Ki tô, Chúa chúng ta, theo thánh Gio an.



Khi ấy, Chúa Giê su đi với các môn đệ sang bên kia suối Xê rông. Ở đó,



có một khu vườn. Người vào đó cùng với các môn đệ. Giu đa kẻ phản



bội đã biết rõ nơi đó, vì Chúa Giê su thường đến đấy với các môn đệ.



Vậy, Giu đa dẫn tới một toán quân cùng đám thuộc hạ của các thượng tế



và biệt phái. Họ đến đó với đèn đuốc và khí giới. Chúa Giê su biết



mọi sự sẽ xảy đến cho mình nên Người tiến ra và hỏi chúng rằng



(CG) Các người tìm ai NK Chúng thưa rằng (CD) Tìm Giê su Na gia rét



NK Chúa Giê su bảo rằng (CG) Đây Ta đây. NK Giu đa là kẻ nộp Người



cũng đứng đó với bọn chúng. Nhưng khi Người vừa nói này Ta đây,  
 bọn chúng giật lùi lại và ngã xuống đất. Người lại hỏi chúng rằng:  
 Các người tìm ai NK Chúng thưa rằng (CD) Tìm Giê su Na gia rét  
 NK Chúa Giê su đáp lại rằng: (CG) Ta đã bảo các người rằng Ta đây.  
 Vậy nếu các người tìm bắt Ta thì hãy để những người này đi NK Như thế  
 là trọn lời đã nói: Trong những kẻ Cha đã trao phó cho Con, Con chẳng  
 để mất người nào. Bấy giờ, Si mon Phê rô có sẵn thanh gươm, liền rút  
 ra đánh tên đầy tớ vị thượng tế, chém đứt tai bên phải. Đầy tớ ấy tên  
 là Man cô. Nhưng Chúa Giê su bảo Phê rô rằng: (CG) Hãy xỏ gươm vào  
 bao. Chén Cha Thầy đã trao lẽ nào Thầy không uống NK Bấy giờ,  
 toán quân, trưởng toán và đám thuộc hạ của người Do thái bắt Chúa Giê su

trối lại, rồi điệu Người đến nhà ông An na trước vì ông ấy là nhạc phụ  
của ông Cai pha đương làm thượng tế năm ấy. Chính Cai pha là người đã  
đưa ra ý kiến này cho người Do thái: Để một người chết thay cho cả dân  
thì lợi hơn nhiều. Còn Si mon Phê rô và môn đệ kia vẫn theo Chúa Giê su.  
Người môn đệ này quen vị thượng tế nên cùng với Chúa Giê su vào trong  
sân vị thượng tế, còn Phê rô phải đứng ngoài. Vì thế, môn đệ kia là người  
quen với vị thượng tế đi ra nói với người giữ cửa và dẫn Phê rô vào.  
Cô nữ tỳ gác cửa liền bảo Phê rô rằng: **MV** Có phải ông cũng là  
môn đệ của người này không? **NK** Ông đáp rằng: **MV** Tôi không phải đâu  
**NK** Đám đầy tớ và thuộc hạ có nhóm một đống lửa và đứng sưởi vì trời lạnh.  
Phê rô cũng đứng sưởi với họ. Vị thượng tế hỏi Chúa Giê su về môn đệ và

giáo lý của Người. Chúa Giê su đáp rằng (CG) Tôi đã nói công khai trước  
mặt thiên hạ, Tôi hằng giảng dạy tại hội đường và trong đền thờ, nơi mà  
các người Do thái thường tụ họp. Tôi không nói chi thầm lén cả. Tại sao ông  
lại hỏi Tôi? Ông cứ hỏi những người đã nghe Tôi nói với họ. Chính  
họ biết rõ điều tôi đã nói. NK Nghe vậy, một tên thuộc hạ đứng đó vả mặt  
Chúa Giê su mà nói rằng: [MV] Người trả lời vị thượng tế như vậy ư.  
NK Chúa Giê su đáp rằng: (CG) Nếu Tôi nói sai, hãy chứng minh điều sai đó,  
còn nếu Tôi nói phải thì tại lại anh sao đánh Tôi NK Rồi ông An na cho giải  
Người vẫn bị trói đến cùng vị thượng tế Cai pha. Lúc ấy Phê rô đang đứng  
sưởi. Họ bảo ông rằng: [MV] Có phải ông cũng là môn đệ người đó?  
NK Ông liền chối rằng [MV] Tôi không phải đâu. NK Một tên đầy tớ của



vị thượng tế có họ hàng với người bị Phê rô chém đứt tai cãi lại rằng:



**[MV]** Tôi đã chẳng thấy ông ở trong vườn cùng với người đó sao?



**NK** Phê rô lại chối nữa và ngay lúc đó gà gáy. Bây giờ, họ điệu Chúa Giê su



từ nhà ông Cai pha đến dinh quan tổng trấn. Lúc đó trời đã sáng. Nhưng họ



không vào dinh để khỏi bị nhơ bẩn và để có thể ăn lễ Vượt qua được.



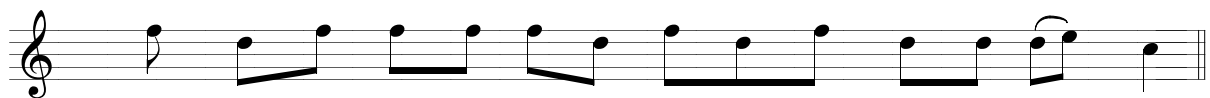
Vậy, quan Phi la tô ra ngoài gặp họ và nói rằng **[MV]** Các người tố cáo người



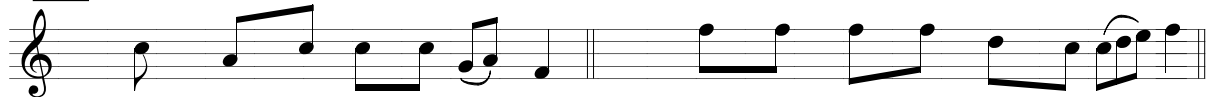
này về điều chi **NK** Họ đáp lại rằng: **(CD)** Nếu nó không làm gì gian ác, thì



chúng tôi đã không đem nộp cho quan. **NK** Quan Phi la tô bảo họ rằng



**[MV]** Các người cứ đem nó đi mà xét xử theo luật của các người



**NK** Nhưng người Do thái đáp lại rằng: **(CD)** Chúng tôi không có quyền xử tử ai.



**NK** Thế mới ứng nghiệm lời Chúa Giê su đã nói trước: Người sẽ phải chết

cách nào. Bấy giờ, quan Phi la tô trở vào dinh, gọi Chúa Giê su đến mà

hỏi rằng : **MV** Ông có phải là vua dân Do thái không ? **NK** Chúa Giê su

đáp rằng : **CG** Quan tự mình nói thế hay là có người khác nói với quan

về Tôi. **NK** Quan Phi la tô đáp rằng : **MV** Ta đâu phải là người Do thái

Dân ông cùng các thượng tế đã nộp ông cho Ta, ông đã làm chi?

**NK** Chúa Giê su đáp rằng : **CG** Nước tôi không thuộc về thế gian này.

Nếu nước tôi thuộc về thế gian này thì những thuộc hạ của tôi đã chiến

đấu để tôi không bị nộp cho người Do thái, nhưng mà nước tôi không thuộc

chốn này. **NK** Quan Phi la tô hỏi lại rằng : **MV** Vậy ông là vua ư ?

**NK** Chúa Giê su đáp rằng : **CG** Chính quan nói tôi là vua. Tôi sinh ra

và đến trong thế gian này là để làm chứng về chân lý. Ai thuộc về chân lý



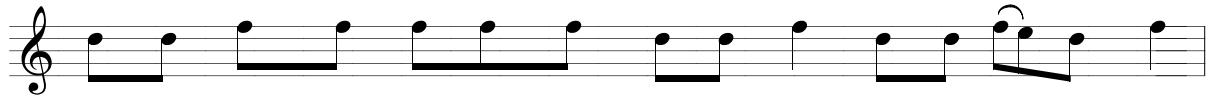
thì nghe tiếng tôi. NK Quan Phi la tô bảo Người **MV** Chân lý là chi ?



NK Nói lời này xong, ông lại ra gặp người Do thái và bảo họ: **MV** Ta không



tìm thấy nơi Người này lý do nào để kết tội. Nhưng luật lệ các người



muốn ta phóng thích cho các người một tù nhân vào dịp lễ Vượt qua.



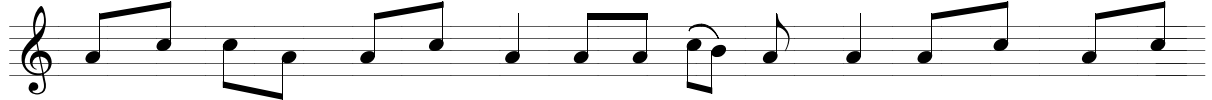
Vậy các người có muốn Ta phóng thích vua Do thái cho các người chẳng ?



NK Họ liền la lên rằng **CD** Không phải tên đó, nhưng là Ba ra ba NK Ba ra ba



là một tên cướp. Bấy giờ quan Phi la tô truyền đem Chúa Giê su đi mà đánh đòn.



Bọn lính kết một vòng gai nhọn rồi đội lên đầu Người và chúng mặc cho



Người một áo choàng đỏ. Chúng đến gần Người và nói rằng : **MV** Tâu vua Do thái.



NK Và chúng vả mặt Người. Quan Phi la tô lại ra ngoài và nói rằng:



**MV** Đây Ta cho dẫn Người ấy ra cho các người để các người biết rằng ta không

tìm thấy lý do nào để kết tội người ấy. NK Bây giờ, Chúa Giê su đi ra,  
 đội vòng gai và khoác áo đỏ. Quan Phi la tô bảo họ **MV** Đây là Người  
 NK Vừa thấy Người, các thượng tế và thuộc hạ liền la to rằng: **CD** Đóng đinh  
 nó vào thập giá, đóng đinh nó vào thập giá. NK Quan Phi la tô bảo họ  
**MV** Các người cứ đem đi mà đóng đinh vào thập giá. Phần Ta, Ta không  
 thấy có lý do nào kết tội ông được NK Người Do thái đáp lại:  
**CD** Chúng tôi có luật và theo luật nó phải chết, vì nó tự xưng là Con Thiên Chúa.  
 NK Nghe lời đó, quan Phi la tô càng hoảng sợ hơn. Ông trở vào dinh và  
 nói với Chúa Giê su rằng: **MV** Ông từ đâu đến? NK Nhưng Chúa Giê su không  
 đáp lại câu nào. Bây giờ, quan Phi la tô bảo Người **MV** Ông không trả lời  
 ta ư? Ông không biết rằng ta có quyền tha và cũng có quyền đóng đinh



ông vào thập giá sao? NK Chúa Giê su đáp rằng: (CG) Ngài chẳng có



quyền gì trên Tôi, nếu từ trên không ban xuống cho Ngài, vì thế kẻ nộp



Tôi cho Ngài mắc tội nặng hơn. NK Từ lúc đó, quan Phi la tô tìm cách tha



Người. Nhưng người Do thái la lên rằng (CD) Nếu quan tha nó, quan không



phải là bạn của hoàng đế, vì ai xưng mình là vua, kẻ đó chống lại hoàng đế.



NK Quan Phi la tô vừa nghe lời đó, liền cho điệu Chúa Giê su ra ngoài,



rồi ông lên ngôi toà xử, nơi gọi là Nền đá, tiếng Do thái gọi là Gáp ba tha



Lúc đó vào khoảng giờ thứ sáu ngày chuẩn bị lễ Vượt qua. Quan Phi la tô



bảo dân Do thái rằng: (MV) Đây là vua các người. NK Nhưng họ la to rằng:



(CD) Đem đi, đem đi! đóng đinh nó đi NK Quan Phi la tô nói rằng



(MV) Ta đóng đinh vua các người ư? NK Các thượng tế đáp rằng:





**(CD)** Chúng tôi không có vua nào khác ngoài hoàng đế NK Bảy giờ, quan giao



Người cho họ đem đi đóng đinh. Vậy họ điệu Chúa Giê su đi và chính Người



vác thập giá đến nơi kia gọi là núi Sọ, tiếng Do thái gọi là Gôn gô tha.



Ở đó họ đóng đinh Người trên thập giá cùng với hai người khác nữa,



mỗi người một bên, còn Chúa Giê su thì ở giữa. Quan Phi la tô cũng viết



một tấm bảng và sai đóng trên thập giá. Bảng mang hàng chữ này : Giê su



Na gia rét là vua dân Do thái. Nhiều người Do Thái đọc được bảng đó vì nơi



Chúa Giê su chịu đóng đinh thì ở gần thành, mà bảng được viết bằng tiếng



Do thái, La tinh và Hy Lạp. Vì thế, các thượng tế đến thưa với quan Phi la



tô rằng: **(MV)** Xin đừng viết : Vua dân Do thái, nhưng nên viết : Người



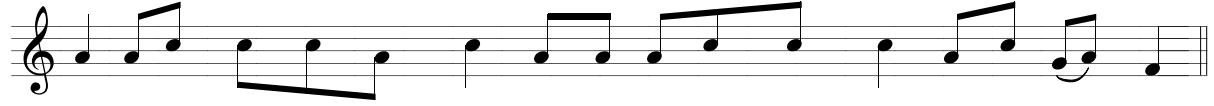
này đã nói : Ta là vua dân Do thái. NK Quan Phi la tô đáp rằng **(MV)** Điều Ta đã



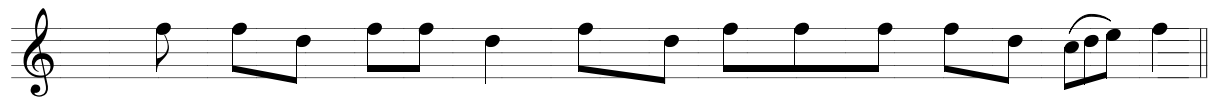
viết là đã viết. NK Khi quân lính đã đóng đinh Chúa Giê su vào thập giá rồi



thì họ lấy áo Người chia làm bốn phần cho mỗi người một phần, còn cái áo



dài là áo không có đường khâu, dệt liền từ trên xuống dưới, họ bảo nhau rằng:



**[MV]** Chúng ta đừng xé áo này, nhưng hãy rút thăm xem ai được thì lấy.



NK Như thế, ứng nghiệm lời Kinh thánh rằng: Chúng đã chia nhau



y phục của Ta và đã rút thăm lấy áo dài. Chính quân lính đã làm điều đó.



Đứng gần thập giá Chúa Giê su có Mẹ Người, cùng với chị Mẹ Người là



Ma ria a, vợ ông Clê ô pa và Ma ri a Ma đa lê na. Khi thấy Mẹ và bên



cạnh có môn đệ mình thương mến, Chúa Giê su thưa cùng Mẹ rằng:



**(CG)** Hỡi bà, đây là con bà. NK Rồi Người lại nói với môn đệ rằng:



**(CG)** Đây là Mẹ con. NK Và từ giờ đó, môn đệ lãnh nhận bà về nhà mình.

Sau đó, vì biết rằng mọi sự đã hoàn tất, và để lời Kinh thánh được ứng nghiệm, Chúa Giê su nói rằng: (CG) Ta khát. NK Ở đó có một bình đầy dấm. Họ liền lấy miếng bông biển thấm đầy dấm cắm vào đầu nhành cây hương thảo đưa lên miệng Người. Khi đã ném dấm rồi, Chúa Giê su nói rằng: (CG) Mọi sự đã hoàn tất NK Và Người gục đầu xuống trút hơi thở. Hôm đó là ngày chuẩn bị lễ, người Do thái không muốn để xác trên thập giá trong ngày Sa bát, vì ngày Sa bát đó là ngày đại lễ. Nên họ xin quan Phi la tô cho đánh đập ống chân tội nhân và cho cắt xác xuống. Quân lính đến đánh đập ống chân của người thứ nhất và người thứ hai cùng chịu treo trên thập giá với Người. Nhưng lúc họ đến gần Chúa Giê su, họ thấy Người đã chết, nên không đánh đập ống chân Người nữa. Tuy nhiên,

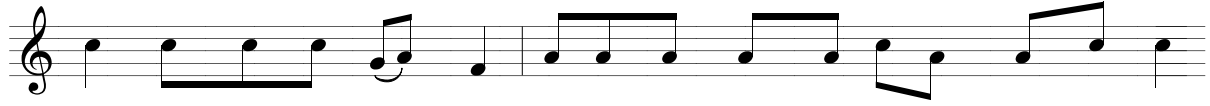
một tên lính lấy giáo đâm cạnh sườn Người, tức thì máu cùng nước chảy ra.  
 Người đã xem thấy thì xin làm chứng, mà lời chứng của người đó chân thật,  
 và người đó biết rằng mình nói thật để cho anh em cũng tin nữa. Thật vậy,  
 việc này đã xảy ra để ứng nghiệm lời Kinh thánh rằng: Người ta sẽ không  
 đánh đập một cái xương nào của Người. Lại có lời Kinh thánh khác rằng:  
 Họ sẽ nhìn xem Đấng họ đã đâm thấu qua. Sau đó, Giu se người xứ  
 A ri ma thi a, môn đệ Chúa Giê su, nhưng thối tim vì sợ người Do thái,  
 xin quan Phi la tô cho phép cắt xác Chúa Giê su. Quan Phi la tô cho phép.  
 Vậy ông đến cắt xác Người. Ni cô đề mô cũng đến, ông là người trước kia  
 đã đến gặp Chúa Giê su ban đêm. Ông đem theo chừng một trăm cân một  
 dược trộn lẫn với hương trầm. Họ nhận xác Chúa Giê su và lấy vải bọc



lại cùng với thuốc thơm theo tục lệ khâm liệm của người Do thái



Ở nơi Chúa chịu đóng đinh, có một khu vườn và trong vườn có một ngôi mộ



mới, chưa chôn cất người nào. Vì là ngày chuẩn bị lễ của người Do thái



và ngôi mộ lại rất gần, nên họ mai táng Chúa Giê su trong mộ đó



ⓧ

Đó là Lời Chúa



ⓓ

Lạy Chúa Ki tô, ngợi khen Chúa.

# DẪN NHẬP

## Cách hát bài Công bố Tin Mừng Phục Sinh (Exsultet)

Bài Công bố Tin Mừng Phục Sinh (TMPS) viết theo bản dịch phụng vụ hiện hành, có sửa đôi chút, hoặc đảo câu theo nhu cầu của nét nhạc. Phần âm nhạc phỏng theo cung Exsultet Latinh, nhưng đã cố gắng sao cho khi hát, các dấu giọng tiếng Việt vẫn rõ ràng. Nhiều lúc, nốt nhạc chỉ có tính cách hướng dẫn.

Có hai bản công bố TMPS : bản dài và bản ngắn. Bản ngắn có nét nhạc đơn giản và dễ hát hơn. Bản dài giữ được các sắc thái tiêu biểu của nét nhạc Latinh, tuy vậy, cũng không vượt quá khả năng của nhiều người.

Trước khi hát, Phó tế xông hương sách và nến Phục Sinh, rồi công bố TMPS tại giảng đài hoặc tại giá sách. Mọi người đứng, tay cầm nến cháy.

Nếu không có Phó tế thì chính Linh mục Chủ tế hoặc Linh mục đồng tế công bố TMPS .

Khi cần thiết, một nam ca viên (Cantor laicus) cũng có thể công bố TMPS.

Lúc đó, khi hát bản dài thì bỏ từ câu : **Giờ đây, xin anh chị em...** cho đến câu đáp: **Thật là chính đáng.**

Khi hát bản ngắn thì bỏ từ câu: **Chúa ở cùng anh chị em** cho đến câu: **Thật là chính đáng.**



# MỪNG VUI LÊN

(Exsultet - Bản dài)

## Thứ Bảy Tuần thánh - Đêm canh thức

(Công bố Tin Mừng Phục Sinh)

GM Phaolô Nguyễn văn Hoà

Phổ nhạc theo cung Exsultet

Mừng vui lên, đoàn thiên sứ vui lên, hỡi các tôi tớ Chúa hãy vui mừng.  
Cùng vang lên, kèn chào mừng chiến thắng của vị Vua vĩ đại. Mừng vui  
lên, hỡi khắp miền dương thế đang rực rỡ ánh lửa hồng. Được ánh sáng  
huy hoàng của Vua muôn đời soi chiếu, trần gian hãy nhận biết mình  
nay được thoát bóng tối tăm. Mừng vui lên, hỡi Mẹ Hội Thánh vui lên  
lộng lẫy trong ánh sáng của Vua huy hoàng. Vang lên khúc ca trong thánh  
đường rộn rã Toàn dân cất cao muôn ngàn tiếng ca mừng. Giờ đây  
xin anh chị em rất thân yêu đang được ánh sáng kỳ diệu của nền thánh  
này chiếu soi, cùng tôi khẩn cầu Thiên Chúa toàn năng đầy nhân hậu.

Dù tôi không có công chi, nhưng Người đã đóai thương cho nhập hàng  
 tư tế Người. Khấn xin ơn Người soi sáng để tôi hoàn tất việc ca tụng  
 nển Phục sinh này. <sup>(1)</sup> (X) Chúa ở cùng anh chị em [D] Và ở cùng Cha  
 (hoặc) Và ở cùng Thầy (X) Hãy nâng tâm hồn lên [D] Chúng con đang hướng về Chúa  
 (X) Hãy tạ ơn Chúa là Thiên Chúa chúng ta [D] Thật là chính đáng  
 (X) Thật là chính đáng và phải đạo khi chúng ta đem hết tâm hồn  
 và muôn lời hoan hỉ để ca tụng Thiên Chúa Cha, Đấng thiêng liêng toàn  
 năng và ca tụng Đức Giê su Ki tô Con Một Thiên Chúa, Chúa chúng ta.  
 Người đã thay chúng ta trả nợ A đam cho Chúa Cha hằng hữu,  
 Người đã đổ máu đào xóa án nguyên tội xưa. Vì đây chính là lễ Vượt Qua  
 lễ hiến tế Con Chiên đich thực đã lấy máu mình thánh hiến cửa nhà người


(1) Các câu đối đáp này có thể hát theo ba nốt la sol mi như khi đọc kinh thông thường



tín hữu. Đây chính là đêm, mà Cha đã cho cha ông chúng con là dân  
 It ra en ra khỏi Ai cập, qua biển Đỏ vẫn khô chân. Đây chính là đêm  
 mà cột lửa sáng rực rỡ đã đẩy lui bóng đêm tội lỗi. Chính đây là đêm  
 mà những người tin vào Đức Ki tô hôm nay trên khắp mặt địa cầu  
 được thoát khỏi thói đời sa đọa, và thoát vòng tội lỗi bủa vây được trả  
 lại tình trạng ân nghĩa và nhập đoàn với các thánh trên trời cao  
 Đây chính là đêm, mà Đức Ki tô bẻ gãy xiềng xích tử thần, từ âm  
 phủ chỗi dậy toàn thắng hiển vinh. Nếu chúng con không được hưởng  
 ơn cứu chuộc thì sinh ra đời nào có ích chi. Ôi kỳ diệu thay, lòng  
 Cha yêu thương đoàn con, nào ai hiểu thấu, để cứu kẻ nô lệ Cha đã nộp  
 chính Ngôi Con. Ôi tội A đam thật là cần thiết, tội đã được xóa bỏ nhờ

cái chết của Đức Ki tô. Ôi tội đã hóa thành hồng phúc vì nhờ đó  
 mà chúng con có được Đấng Cứu chuộc cao sang. Ôi đêm thật diệu  
 phúc, vì chỉ mình người xứng đáng biết được thời giờ Đức Ki tô  
 từ cõi chết phục sinh. Chính đây là đêm, đêm đã được sách Thánh loan  
 báo "Đêm sẽ sáng tỏ như ban ngày, đêm rạng ngời làm vui thỏa lòng  
 con". Đêm cực thánh khử trừ muôn tội vạ, rửa sạch hết mọi tội lỗi  
 biến tội nhân thành người công chính. đem vui mừng cho hồn nặng  
 sầu thương. Này chính là đêm, đêm tiêu diệt hận thù đem lại hoà thuận  
 và khuất phục mọi quyền uy. Kính lạy Cha chí thánh trong đêm tràn đầy  
 ân sủng này cúi xin Cha vui nhận lễ tán tụng chiều hôm, trong nghi lễ  
 long trọng hiến dâng cây nến sáp ong này mà Hội thánh dâng lên qua

tay thừa tác viên. Giờ đây chúng con rõ lời tán dương của cây nến  
 này được đốt lên để tôn vinh Cha, lửa này tuy thấp ra thành nhiều  
 ngọn nhưng ánh sáng vẫn không hề giảm suy vì luôn cháy bằng nến  
 sáp do ong mẹ đã tạo ra. Ôi đêm thật diễm phúc, trời cùng đất kết  
 giao, Chúa với người gặp gỡ, vậy xin Cha cho cây nến này chúng con đã  
 thấp lên để tôn vinh danh Cha sẽ cháy mãi không ngừng hầu xua  
 đuổi bóng tối đêm nay. Xin Cha chấp nhận hương thơm dịu dàng của cây  
 nến này và cho nhập hội hoa đăng với tinh tú trên trời cao. Ánh  
 lửa nến cháy, ước chi còn cháy mãi lúc xuất hiện Sao Mai, một vì  
 sao không bao giờ lặn tức là Đức Ki tô, Con yêu quý của Cha, Đấng  
 từ cõi chết sống lại, đem ánh sáng thanh bình chiếu soi vạn dân



Người hằng sống và hiển trị muôn đời. © A men.

# MỪNG VUI LÊN

(Exsultet - Bản ngắn)

Thứ Bảy Tuần thánh - Đêm canh thức

Công bố Tin Mừng Phục Sinh

GM Phaolô Nguyễn Văn Hòa  
Phổ nhạc theo cung Exsultet

Mừng vui lên, đoàn thiên sứ vui lên, hỡi các tôi tớ Chúa hãy vui mừng.  
Cùng vang lên kèn chào mừng chiến thắng của vị Vua vĩ đại. Mừng vui lên,  
hỡi khắp miền dương thế đang rực rỡ ánh lửa hồng. Được ánh sáng huy hoàng  
của Vua muôn đời soi chiếu, Trần gian hãy nhận biết mình nay được thoát bóng  
tối tăm. Mừng vui lên, hỡi Mẹ Hội Thánh vui lên lộng lẫy trong ánh  
sáng của Vua huy hoàng. Vang lên khúc ca trong thánh đường rộn rã,  
Toàn dân cất cao muôn ngàn tiếng reo mừng.  Chúa ở cùng anh chị em  
 Và ở cùng Cha (hoặc) Và ở cùng Thầy  Hãy nâng tâm hồn lên  
 Chúng con đang hướng về Chúa  Hãy tạ ơn Chúa là Thiên Chúa chúng ta

(1) Các câu đối đáp này có thể hát theo ba nốt la sol mi như khi đọc kinh thông thường.

**D** Thật là chính đáng Thật là chính đáng và phải đạo khi chúng ta đem  
 hết tâm hồn và muôn lời hoan hỉ để ca tụng Thiên Chúa Cha, **Đấng** thiêng  
 liêng toàn năng và ca tụng Đức Giê su Ki tô, Con Một Thiên Chúa,  
 Chúa chúng ta. Người đã thay chúng ta trả nợ A đam cho Chúa Cha hằng  
 hữu. Người đã đổ máu đào xóa án nguyên tội xưa. Vì đây chính là  
 lễ Vượt Qua, lễ hiến tế Con Chiên địch thực đã lấy máu mình thánh hiến  
 cửa nhà người tín hữu. Đây chính là đêm, mà Cha đã cho cha ông  
 chúng con là dân It ra en được ra khỏi Ai cập qua biển Đỏ vẫn khô chân.  
 Đây chính là đêm mà cột lửa sáng rực rỡ đã đẩy lùi bóng đêm tội lỗi  
 Đây chính là đêm mà những người tin vào Đức Ki tô hôm nay trên khắp  
 mặt địa cầu được thoát khỏi thói đời sa đọa, và thoát vòng tội lỗi bủa



vây được trả lại tình trạng ân nghĩa và nhập đoàn với các thánh trên trời cao.



Này chính là đêm, mà Đức Ki tô bẻ gãy xiềng xích tử thần từ âm phủ



chối dậy toàn thắng hiển vinh. Ôi kỳ diệu thay, lòng Cha yêu thương đoàn



con, lòng Cha yêu thương nào ai hiểu thấu. Để cứu kẻ nô lệ Cha đã nộp



chính Ngôi Con. Ôi tội A đam thật là cần thiết, tội đã được xóa bỏ



nhờ cái chết của Đức Ki tô. Ôi tội đã hóa thành hồng phúc vì nhờ đó



mà chúng con có được Đấng cứu chuộc rất cao sang. Đêm cực thánh



khử trừ muôn tội vạ, rửa sạch hết mọi tội lỗi, biến tội nhân thành



người công chính, đem vui mừng cho hồn nặng sầu thương. Ôi đêm thật



diễm phúc, trời cùng đất kết giao, Chúa với người gặp gỡ nhau.



Kính lạy Cha chí thánh, trong đêm tràn đầy ân sủng này cúi xin Cha vui nhận

lễ tán tụng chiều hôm trong nghi lễ long trọng hiến dâng cây nến sáp ong  
 này, mà Hội Thánh dâng lên qua tay thừa tác viên. Vậy xin Cha cho  
 cây nến này chúng con đã thắp lên để tôn vinh danh Cha sẽ cháy  
 mãi không ngừng hầu xua đuổi bóng tối đêm nay. Xin Cha chấp nhận  
 hương thơm dịu dàng của cây nến này và cho nhập hội hoa đăng với tinh  
 tú trên trời cao. Ánh lửa nến cháy, ước chi còn cháy mãi lúc xuất hiện sao  
 Mai: một vì sao không bao giờ lặn tức là Đức Ki tô, Con yêu quý của  
 Cha, Đấng từ cõi chết sống lại, đem ánh sáng thanh bình chiếu  
 soi vạn dân, Người hằng sống và hiển trị muôn đời © A men.